

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 42:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy kapłani tam wejdą, to nie wyjdą z (miejsca) świętego na dziedziniec zewnętrzny, lecz tam złożą swoje szaty, w których służyli, gdyż są one święte. Włożą inne szaty i (wtedy) będą mogli zbliżyć się do tego, co (należy) do ludu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy kapłani tam wejdą, to nie będą mogli z tego miejsca świętego wyjść bezpośrednio na dziedziniec zewnętrzny. Najpierw będą musieli złożyć tam szaty, w których sprawowali służbę, gdyż one także są święte. Dopiero gdy się przebiorą w inne szaty, będą mogli wyjść i poruszać się między ludźmi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy kapłani wejdą tam, nie wyjdą ze świątyni na dziedziniec zewnętrzny, ale tam złożą swoje szaty, w których służyli, bo są święte. I założą inne szaty, i wtedy będą mogli zbliżyć się do tego, co <i>należy</i> do ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tam gdy wnikną kapłani, nie wynijdą z świątyni do sieni zewnętrznej, ale tam zostawią odzienia swoje, w których służyli (bo święte jest) a obloką się w insze szaty, gdy będą mieli przystąpić do tego, co należy ludowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wnikną kapłani, nie wynijdą z świątyni do sieni zewnętrznej, a tam schowają szaty swe, w których służą, bo święte są, i obloką się w insze szaty, a tak wynijdą do ludu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli kapłani powracać będą [od ołtarza], to nie powinni wychodzić z przybytku na zewnętrzny dziedziniec, ale mają tu złożyć szaty, w których sprawowali służbę, albowiem są one święte, i mają włożyć na siebie szaty inne, i dopiero potem zbliżyć się do miejsca przeznaczonego dla ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy kapłani tam wejdą, nie wolno im z miejsca świętego wychodzić na dziedziniec zewnętrzny; tam winni złożyć szaty, w których sprawowali służbę, gdyż są święte. Winni najpierw włożyć inne szaty, a potem udać się na miejsce przeznaczone dla ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po wejściu kapłani nie wyjdą z miejsca świętego na dziedziniec zewnętrzny, ale tam złożą swe szaty, w których sprawują służbę, bo są one święte. Założą inne szaty, i wtedy zbliżą się do miejsca, które jest dla ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po wejściu nie wolno kapłanom wychodzić z miejsca świętego na dziedziniec zewnętrzny, ale tam mają złożyć szaty, w których sprawowali służbę, bo są one święte. Następnie założą inne szaty i wtedy mogą udać się do miejsc przeznaczonych dla ludu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy kapłani będą przychodzić [po służbie Bożej], nie powinni wychodzić z sanktuarium na dziedziniec zewnętrzny, ale tam powinni [najpierw] złożyć swe szaty, w których sprawowali służbę [Bożą], bo są one święte.

			Gdy przebiorą się w inne szaty, wtedy będą mogli zbliżyć się do [miejsca przeznaczonego] dla ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Туди (ніхто) не ввійде за винятком священиків. Не вийдуть з святого до зовнішнього двору, тому що завжди святими будуть ті, що приступають, і не доторкнуться до їхньої одежі, в яких вони служать в них, бо вони святі. І вберуть іншу одіж, коли доторкаються до народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy kapłani wejdą, nie wolno im wychodzić z Przybytku na dziedziniec zewnętrzny, ale tam mają składać swoje szaty te, w których pełnią służbę ponieważ są święte; niech włożą inne szaty, by się zbliżyć do miejsca przeznaczonego dla ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy oni, kapłani, wejdą, nie będą wychodzić z miejsca świętego na dziedziniec zewnętrzny, lecz złożą tam swe szaty, w których zazwyczaj usługują, są one bowiem święte. Przywdzieją inne szaty i przystąpią do tego, co ma związek z ludem”.